Porównanie tłumaczeń Jana 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale te wszystkie uczynią wobec was przez ― imię Moje, gdyż nie znają ― Posyłającego Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale te wszystkie uczynią wam ze względu na imię moje bo nie poznają Tego który posłał Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale to wszystko czynić wam będą ze względu na moje imię,\* gdyż nie znają Tego, który Mnie posłał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale to wszystko czynić będą wobec was z powodu imienia mego, bo nie znają (tego), (który posłał) mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale te wszystkie uczynią wam ze względu (na) imię moje bo nie poznają (Tego) który posłał Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak to wszystko będą wam czynić ze względu na moje imię, gdyż nie znają Tego, który Mnie posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale będą wam to wszystko czynić z powodu mego imienia, bo nie znają tego, który mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć wam to wszystko czynić będą dla imienia mego, iż nie znają onego, który mię posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale wam to wszytko czynić będą dla imienia mego: bo nie znają tego, który mię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale to wszystko wam będą czynić z powodu mego imienia, bo nie znają Tego, który Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to wszystko uczynią wam dla imienia mego, bo nie znają tego, który mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszystko zaś uczynią wam z powodu Mojego imienia, bo nie znają Tego, który Mnie posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopuszczą się zaś tego wszystkiego w stosunku do was ze względu na moje imię, ponieważ nie znają Tego, który Mnie posłał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak to wszystko wam uczynią z powodu mojego imienia, nie znają bowiem Tego, który mnie posłał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale z mojego powodu będą wszelkimi sposobami działać przeciwko wam, ponieważ nie znają tego, który mnie posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale to wszystko będą czynili przeciwko wam dla mojego imienia, bo nie znają Tego, który Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але це все робитимуть вам за моє ім'я, бо ж не знають того, хто мене послав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale te właśnie wszystkie będą czynili do sfery was przez to wiadome imię moje, że nie znają od przeszłości tego który posłał mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to wszystko będą wam czynić z powodu mego Imienia, bo nie znają Tego, który mnie posłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale będą wam to wszystko czynić z mojego powodu, bo nie znają Tego, który mnie posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale to wszystko będą czynić przeciwko wam z powodu mego imienia, ponieważ nie znają tego, który mnie posłał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ze względu na Mnie będą was prześladować, bo nie znają Tego, który Mnie posłał. |

1. 1) <x>480 13:13</x>; <x>510 5:41</x>; <x>510 9:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 16:3</x> [↑](#footnote-ref-3)